

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład ustny szwedzki - teoria i praktyka (Ćw. audytorjne), PG_00144562						
Kierunek studiów	Skandynawistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2024/2025				
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki				
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni				
Rok studiów	1	Język wykładowy	polski - polski w wymiarze 50.00% - szwedzki w wymiarze 50.00%				
Semestr studiów	2	Liczba punktów ECTS	4.0				
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie				
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Skandynawistyki i Fennistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	mgr Anna Maria Jurgielewicz					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
	Dodatkowe informacje: praca w grupach ćwiczenia tłumaczeń symultanicznych w kabinach ćwiczenia tłumaczeń konsekutywnych w audytorium						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM		
	Liczba godzin pracy studenta	30	2.0	68.0	100		
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do tłumaczeń ustnych, zarówno konsekutywnych jak i symultanicznych oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie oryginalnej wypowiedzi, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej przekładu.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SKANMU2_U07] Potrafi porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych w języku polskim i w jednym z języków nordyckich, ze specjalistami oraz niespecjalistami w zakresie dyscyplin: literaturoznawstwo, językoznawstwo, nauki o kulturze i religii, nauki o polityce i administracji, nauki o komunikacji społecznej i mediach.	Student stosuje taktyki i strategie stosowane w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego w kontekście kulturowo-społecznym. Student posługuje się słownictwem specjalistycznym.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_K04] Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza.	Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza ustnego z języka szwedzkiego na język polski oraz z języka polskiego na język szwedzki.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_W09] Ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze wybranych języków nordyckich.	Student rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie. Student rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW5] realizacja zadania problemowego
[SKANMU2_K06] Jest gotów do popularyzowania modelu nordyckiego pluralizmu i tolerancji wobec wielokulturowości.	Student zna i respektuje zasady pracy grupowej. Student wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta	
Treści przedmiotu	<p>Nauka taktyk i strategii stosowanych w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego (w tym system notowania) Etyka zawodu tłumacza ustnego. Nauka prawidłowego posługiwania się głosem.</p> <p>Nauka terminologii.</p> <p>Doskonalenie języka obcego i polskiego.</p>		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Poziom zaawansowania języka szwedzkiego - B2+.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	zadania wskazane przez prowadzącego	51.0%	20.0%
	zaliczenie ustne (tłumaczenie konsekwentne i symultaniczne)	51.0%	70.0%
	aktywne uczestnictwo w zajęciach	80.0%	10.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Tolkkunskap, Tolk- och översättarinstitutet, Stockholm, 2009.</p> <p>Fran ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning. Sprakradet. Stockholm. Norstedts, 2013.</p> <p>Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2016.</p> <p>Gillies, A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych ; tł. Anna Wyrwa. Krakow: Tertium, 2007.</p>	

	<p>Uzupełniająca lista lektur</p>	<p>Wadensjo, Cecilia. Kontakt genom tolk, 1998.</p> <p>Eckstein M, Sosnowski R., Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Teritum, Krakow 2004.</p> <p>Janikowski, P., (red.) Z zagadnień dydaktyki tłumaczenia ustnego, Czestochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2011.</p> <p>Janikowski, P., (red.) Stare problemy, nowe metody, Czestochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2012.</p> <p>Junger-Kruk K., Przekład ustny środowiskowy teoria, normy, praktyka, Katowice 2012.</p>
	<p>Adresy eZasobów</p>	<p>Adresy na platformie eNauczanie:</p>
<p>Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania</p>	<p>Wykonanie tłumaczenia symultanicznego z języka szwedzkiego na język polski oraz z języka polskiego na język szwedzki: tłumaczenie symultaniczne przemówienia króla Szwecji z okazji otwarcia obrad parlamentu.</p> <p>Wykonanie tłumaczenia konsekutywnego z języka szwedzkiego na język polski oraz z języka polskiego na język szwedzki: tłumaczenie symultaniczne fragmentu przemówienia prezydenta Polski z okazji rocznicy wstąpienia Polski do NATO.</p>	
<p>Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu</p>	<p>Nie dotyczy</p>	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.